Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, winnicą JAHWE Zastępów jest dom izraelski, a Judejczycy sadzonką Jego rozkoszy. Oczekiwał prawa, a oto rozlew\* (krwi); sprawiedliwości, a oto krzyk.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, winnicą JAHWE Zastępów jest dom izraelski, Judejczycy są Jego ulubioną sadzonką. Oczekiwał prawa, a oto rozlew krwi; sprawiedliwości, a oto krzyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otóż winnicą JAHWE zastępów jest dom Izraela, a lud Judy jego rozkosznym szczepem. Oczekiwał sądu, a oto ucisk; *oczekiwał* sprawiedliwości, a oto krzyk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Winnica zaiste Pana zastępów jest dom Izraelski, a mąż Judzki szczepieniem jego rozkosznem. Oczekiwał sądu, a oto uciśnienie; oczekiwał sprawiedliwości, a oto krzyk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo winnica JAHWE zastępów jest dom Izraelski, a mąż Juda, rodzaj jego rozkoszny: i czekałem, żeby czynił sąd, alić nieprawość, a krzyk miasto sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż winnicą Pana Zastępów jest dom Izraela, a ludzie z Judy szczepem Jego wybranym. Oczekiwał On tam sprawiedliwości, a oto rozlew krwi, i prawowierności, a oto krzyk grozy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, winnicą Pana Zastępów jest dom izraelski, a mężowie judzcy ulubioną jego latoroślą. Oczekiwał prawa, a oto - bezprawie; sprawiedliwości, a oto - krzyk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Winnicą bowiem JAHWE Zastępów jest dom Izraela, ludzie z Judy – Jego umiłowanym szczepem. Oczekiwał od nich prawości, a oto bezprawie, sprawiedliwości, a oto jęk udręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż winnicą JAHWE Zastępów jest dom Izraela, a mieszkańcy Judy - szczepem, o który troszczy się z miłością. Oczekiwał On od nich prawości, a oto bezprawie, sprawiedliwości, a oto krzyk grozy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż winnicą Jahwe Zastępów jest Dom Izraela, a mężowie Judy - Jego rozkoszną uprawą. Oczekiwał od nich prawości, a oto się doczekał bezprawia; [chciał] sprawiedliwości, a oto krzyk [rozpaczy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо дім Ізраїля виноградник Господа Саваота, і людина Юди новопосаджений улюбленець. Я чекав щоб він чинив суд а він зробив беззаконня, і не (зробив) справедливості, але крик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, winnicą WIEKUISTEGO Zastępów jest dom Israela, a mężowie Judy sadem Jego rozkoszy. Oczekiwał sprawiedliwości – a oto rozlew krwi, prawości – a oto niegodziwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo winnicą JAHWE Zastępów jest dom Izraela, a mężowie judzcy są uprawą, którą umiłował. I spodziewał się sądu, lecz oto łamanie prawa; prawości – lecz oto krzyk”. |

1. 1) rozlew, מִׂשְּפָח (mispach), hl, znaczenie niepewne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W hbr. gra słów: לִצְדָקָה וְהִּנֵה צְעָקָה וַיְקַו לְמִׁשְּפָט וְהִּנֵה מִׂשְּפָח (wajqaw lemiszpat, wehinne h mispach; litsdaqa h, wehinne h tse‘aqa h), w rodzaju: oczekiwał (zalewu) prawa, a oto rozlew (krwi) (l. bezprawie, por. G ἀνομία ); sprawiedliwości, a oto rażące okropności. [↑](#footnote-ref-3)